

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

15 de enero, 2023

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (Hisho Kōhōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Edición en Español. Distribución Gratuita



マイナンバーニュース NO.28

## MY NUMBER NEWS 28

(My number news 28)

**Informes:** Consultas sobre el sistema, mynapoint...*Jōhō Seisakuka Jōhōka Suishin kakari*, anexo 517.

Consultas sobre la emisión de la tarjeta My Number...*Shiminka Uketsuke*, anexo 123.

Puede recibir máximo 20,000 yenes en puntos. \*Sólo las personas que soliciten la tarjeta My Number hasta fines de febrero de 2023.

Contenido del segundo lanzamiento de Mynapoint

**(1) Se otorgará un máximo de 5,000 yenes en puntos a quienes tengan la tarjeta My Number**

Puede obtener hasta 5,000 yenes en puntos dependiendo de la cantidad gastada al cargar o comprar con servicios de pago sin efectivo (pago de código QR o dinero electrónico).

\*Aquellos que hayan recibido 5,000 yenes en puntos en la primer lanzamiento de puntos no son elegibles.

**Tasa de puntos:** 25% del cargo o monto de compra.

**Cantidad máxima de puntos:** 5,000 yenes (Debe cargar o hacer una compra de hasta 20,000 yens para recibir los puntos. No elegible antes de solicitar puntos).

**(2) Tarjeta de seguro médico. Se otorgarán puntos por valor de 7,500 yenes a quienes soliciten el uso como tarjeta de seguro médico.**

Al solicitar el uso de la tarjeta My Number como tarjeta de seguro de salud, recibirá puntos por valor de 7,500 yenes para pagos con código QR o dinero electrónico.

**(3) Se otorgarán puntos por valor de 7,500 yenes a quienes hayan registrado una cuenta de banco para recepción de dinero.**

Al registrar una cuenta para la recepción de dinero en un banco, puede recibir puntos por valor de 7,500 yenes por pagos con código QR o dinero electrónico.

\*El servicio de pago, el contenido de los puntos, el método de uso, el tiempo de concesión y la fecha de vencimiento difieren para cada servicio de pago. Consulte la página web de Mynapoint.

### Cómo solicitar MynaPoint

1) Teléfono móvil. Puede presentar su solicitud desde la (Aplicación Mynapoint) en su teléfono móvil. La aplicación se puede descargar desde el código QR en la página 7 del boletín en japonés.

\*Verifique los teléfonos móviles compatibles (Teléfonos compatibles con la aplicación Mynapoint).

\*Se puede hacer múltiples aplicaciones con un teléfono móvil.

2) Mynapoint Lugar del procedimiento. Puede solicitar Mynapoint en lugares como oficina de correos, tiendas de conveniencia, tiendas de teléfonos móviles. Consulte la página web de Mynapoint para conocer los lugares para solicitar Mynapoint en la ciudad de Hamura.

3) La municipalidad de Hamura brinda apoyo para realizar la solicitud de Mynapoint, a las personas elegibles que no pueden hacer el trámite de solicitud de Mynapoint a través de su teléfono móvil.

\*Podría haber congestión. Para evitar la propagación de enfermedades infecciosas, en lo posible presentar la solicitud desde su teléfono móvil en casa.

**Recepción:** Lunes a viernes de 8:30 a 11:30 am, 1:00 a 4:30 pm /

2do y 4to sábado de 8:30 a 11:30 am.

**Lugar:** *Shiyakusho Shimin Hall 1er piso, Tamokutekishitsu.*

### **Lo que necesita para realizar el trámite:**

- Tarjeta My Number.
- Contraseña de 4 dígitos configurada cuando recibió la tarjeta My Number.
- Servicio de pago sin efectivo (Para tarjetas IC, aplicación) para solicitar Mynapoint.
- Algún documento que muestre información de la cuenta bancaria (Libreta bancaria, tarjeta del banco, etc. Obligatorio al solicitar puntos mediante el registro de una cuenta de banco).

\* Solicite (1)(2)(3) con el mismo servicio de pago. Sin embargo, si solicitó (1) antes del 30 de junio de 2022, puede usar otro servicio de pago para (2) y (3).

\* Dependiendo del tipo de servicio de pago, hay algunos que no se pueden solicitar en el lugar del trámite de Mynapoint y otros que requieren registro previo.

Para obtener más información, consulte "taishō to naru kessai service kensaku" en la página web Mynapoint.

\* No se puede cambiar el servicio de pago después de completar la solicitud de puntos.

\* Se requiere la tarjeta My Number para solicitar Mynapoint, no se puede aplicar con la tarjeta de notificación.

令和 5 年度住民税 (市民税・都民税) の申告・相談 令和 4 年度分所得税の確定申告の仮受付・相談

## **DECLARACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES REIWA 5**

**(Reiwa 5 nendo jūminzei no shinkoku sōdan Reiwa 4 nendobun shotokuzei no kakutei shinkoku no kariuketsuke sōdan)**

**Período de recepción:** Jueves 16 de febrero a miércoles 15 de marzo (excepto sábados, domingos y feriados).

**Horario de recepción:** 9:00 a 11:30 am, 1:00 a 3:30 pm.

**Lugar de recepción:** Daikaigishitsu en el 4to piso de la municipalidad.

**Informes:** Kazeika Shiminzei kakari, anexo 165.

### **PERSONAS QUE NECESITAN HACER LA DECLARACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES (Jūminzei (shiminzei, tominzei) no shinkoku ga hitsuyō na kata)**

○ Toda persona que tenga ingresos de salario y su centro de trabajo no hubiera enviado el informe de salarios pagados (*kyūyo shiharai hōkokusho*) a la municipalidad (verificar a su centro de trabajo).

○ Personas que tienen ingresos de negocios, inmobiliarias, dividendos, jubilación u otros que no necesitan presentar la declaración de impuesto a la renta.

○ Personas que por sus ingresos están exentos del pago de impuestos (*hikazei*) que sólo reciben pensión de herederos (*izoku nenkin*), pensión de discapacidad (*shōgai nenkin*), seguro de desempleo (*shitsugyō hoken*), ayuda económica de la asistencia social (*seikatsu hogo*).

○ Personas que no han tenido ingresos (no es necesario presentar si está siendo mantenido por algún residente de la ciudad).

○ Personas que han pagado el impuesto del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de atención médica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hokenryō*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken*), pensión nacional (*kokumin nenkin hokenryō*) con boleta de pago, les han descontado de su cuenta de banco o pagado con tarjeta de crédito y desean presentar estos como deducciones para la declaración de impuestos de renta.

### **PERSONAS QUE NO NECESITAN HACER LA DECLARACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES (Jūminzei (shiminzei, tominzei) no shinkoku ga fuyō na kata)**

○ Personas que presentarán su declaración de impuestos de renta.

○ Personas que hayan recibido su sueldo del año 2022 de un solo centro de trabajo; y que el centro de trabajo haya presentado a la municipalidad el informe de salarios pagados (*kyūyo shiharai hōkokusho*) luego de hacer el ajuste de fin de año.

○ Mayores de 65 años el primero de enero que solo tienen ingresos de pensión y que la cantidad es menor a 1,515,000 yenes.

## COMO PRESENTAR LOS DOCUMENTOS

Poner nombre y número de teléfono, cantidad de deducción del seguro social (sólo en el caso de que no pueda adjuntar el documento), deducción por cónyuge y cargas familiares en el formulario.

**Destinatario:** Código postal 205-8601 (no es necesario escribir la dirección). *Hamura shi Kazeika Shiminzei kakari*.

\*Si adjunta los documentos, no necesita escribir las cantidades.

\*Las personas que necesitaran una constancia de haber efectuado su declaración a través de correo postal, deben incluir un sobre con estampilla con su nombre y dirección para enviárselo de vuelta.

\*Las personas que no han tenido ingresos en el año 2022 deben llenar la parte de atrás número 7.

\*Si es dependiente de algún familiar y tienen la misma dirección pero su registro de domicilio está separado, también necesita hacer la declaración.

### PRECAUCIONES

La declaración de impuestos a la renta se debe hacer por e-Tax, correo postal o en la Oficina de Impuestos de Ōme. Los trabajadores de la municipalidad sólo aceptarán los documentos y consultas de personas de edad avanzada.

\*Sólo las personas de edad avanzada o con impedimentos a las que se les hace difícil utilizar e-Tax o ir a la oficina de impuestos podrán presentar sus documentos y consultar en la municipalidad.

\*La declaración de impuestos municipales (*jūminzei no shinkoku*) se debe hacer como siempre en la municipalidad.

### DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA DECLARACION

- ① Formulario de declaración (a las personas que les llegó por correo).
  - \*El formulario para hacer la declaración de impuestos municipales se enviará el lunes 6 de febrero.
  - \*El formulario para la declaración de impuesto a la renta se distribuirá en la municipalidad a partir del lunes 23 de enero.
- ② Comprobante de las deducciones efectuadas de los ingresos percibidos durante el año (*gensen chōshūhyō*) o documentos que certifiquen sus ingresos.
- ③ Comprobante de recibo de pago de pensiones (*nenkin nado no gensen chōshūhyō*).
- ④ Tarjeta my number o la tarjeta de notificación donde tenga la misma dirección y nombre como en su certificado de domicilio actual y algún documento de identificación como licencia de conducir (en caso de hacer la declaración de renta, se necesita entregar una copia de estos documentos).
- ⑤ Si va realizar el trámite de devolución de los impuestos a la renta, necesitará también su libreta del banco o los datos de este.
- ⑥ Copia de la declaración de impuestos del año 2021 (*Reiwa 3*).

### DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LAS DEDUCCIONES

- ⑦ Certificado de deducciones del seguro nacional de pensión (*kokumin nenkin hokenryō no kōjo shōmeisho*).
- ⑧ Comprobante de pago del Seguro Social de Salud del centro de trabajo *shakai hoken* (pagos efectuados del seguro nacional de salud *kokumin kenkō hoken*, atención médica para personas de la tercera edad (*kōki kōreisha iryō hokenryō*, *kaigo hokenryō*, etc en el año 2022 *Reiwa 4*).
- ⑨ Comprobante de deducciones por seguro de vida (*seimei hoken*), seguro de daños por terremoto (*jishin hoken*).
- ⑩ Formulario para deducción por atención médica o auto medicación (preparar una lista detallada separando por hospital, farmacia y poner el monto total con anticipación).
- ⑪ Recibos en caso haya realizado donaciones.
- ⑫ Libreta de persona discapacitada física (*shintai shōgaisha techō*) o psicossomático (*ai no techō*), etc.
- ⑬ Documento que acredite el ingreso del cónyuge.
- ⑭ La persona sujeta a declarar por los familiares dependientes que residen en el extranjero, que tienen exención por dependientes, deducción de cónyuge, deducción especial de cónyuge; presentar los documentos de parentesco (registro suplementario familiar, registro familiar, partida de nacimiento, partida de matrimonio, etc.) y los documentos relacionados con las remesas (recibos de las remesas).
  - \*Si el documento está en idioma extranjero, necesitará presentar la traducción en japonés.

## LA DECLARACION ES HASTA EL MIERCOLES 15 DE MARZO (*Shinkoku wa 3 gatsu 15 nichi made*)

Si no hace la declaración hasta la fecha indicada, cabe la posibilidad de que no pueda pedir los documentos relacionados a impuestos como certificado de tributación de impuestos (*kazei shōmeisho*) o exención de impuestos (*hikazei shōmeisho*), además puede que se le cobre una cantidad errónea de impuestos debido a que los datos no llegan a tiempo.

令和4年分所得税などの確定申告 受付・相談

## DECLARACION DE IMPUESTO A LA RENTA Y CONSULTAS REIWA 4 (*Reiwa 4 nenbun shotokuzei nadono kakutei shinkoku uketsuke sōdan*)

**Período:** Miércoles 1 de febrero a 15 de marzo (excepto sábados, domingos y feriados).

**Horario:** 8:30 am a 4:00 pm.

**Lugar:** *Ōme Zeimusho*. Se necesita el boleto de admisión (*nyūjo seiriken*) ☎0428-22-3185.

\*Para entrar al lugar donde se hace la declaración de impuestos se necesita el boleto de admisión (*nyūjō seiriken*) que se repartirá el mismo día o también lo puede obtener desde la aplicación de LINE (debe añadir como amigo la cuenta de la Agencia Nacional de Impuestos (*Kokuzeichō* 国税庁)).

\*De acuerdo a la cantidad de gente, puede que la distribución de boletos de admisión acabe antes de la hora.

\*Pedimos su cooperación, haciendo el trámite con anticipación ya que está previsto que se congestione las últimas semanas.

HACER LA DECLARACION DE IMPUESTOS A LA RENTA (IMPUESTOS NACIONALES) VIA ELECTRONICA O POR CORREO POSTAL

Favor de realizar la declaración de impuestos de una de las siguientes maneras (1) a (3).

(1)e-Tax

Se puede elaborar el formulario de declaración de impuestos, desde la página web de la agencia nacional de impuestos (*kokuzzeichō*) en su computadora o smart phone utilizando su tarjeta my number o su ID y contraseña. e-Tax es más conveniente ahora ya que se han ampliado los tipos de teléfono que se pueden usar.

\*El ID y contraseña lo pueden obtener en cualquier oficina de impuestos cercana.

(2)Correo postal

Envíe los documentos a la Oficina de Impuestos de *Ōme*.

Código postal 198-8530. *Ōme shi Higashi Ōme* 4-13-4. Destinatario: *Ōme Zeimusho*.

\*El trámite para la devolución de impuestos ya se está aceptando.

(3)Uso del buzón especial (*teishutsuyō posuto*)

Durante el período de declaración podrá encontrar los buzones especiales para presentar el formulario (*sakuseizumi kakutei shinkokusho*).

Meter el formulario ya listo en un sobre con su nombre y dirección y meterlo en el buzón.

**Lugares donde estará el buzón:** Hall en el 1er piso de la municipalidad, salón de reuniones (*daikaigishitsu*) en el 4to piso.

\*Si hace su declaración de la manera (2) o (3) y desea que le envíen de vuelta la constancia del trámite realizado debe informar e incluir un sobre con estampilla, su nombre y dirección para enviárselo de vuelta.

**Consultas sobre la declaración de impuesto a la renta:** *Ōme Zeimusho* ☎0428-22-3185 y presione el número "1".

*Kakutei shinkoku* es la declaración de impuestos a la renta.

○La fecha de entrega de la declaración y pago de impuestos a la renta es hasta el miércoles 15 de marzo.

○La fecha de declaración y pago de impuestos de consumo para las personas que tienen negocio propio es hasta el viernes 31 de marzo.

○Aunque no sea necesario hacer la declaración de impuestos a la renta (*kakutei shinkoku*), hay casos en que es necesario hacer la declaración de impuestos municipales (*jūminzei no shinkoku*). Para más información consultar el artículo "Declaración de impuestos municipales Reiwa 5".

**CONSULTA CON EL CONTADOR FISCAL** (*Zeirishi ni yoru muryō shinkoku sōdan*)

Podrá realizar consultas gratis con el contador fiscal (*zeirishi*). Las reservas pueden ser en línea o por teléfono.

**Informes:** *Tōkyō Zeirishikai Ōme Shibu Shozoku* ☎0428-22-3185.

## COMUNICADOS DE LA OFICINA DE IMPUESTOS DE OME

■No se recibirán declaraciones los días sábados, domingos ni feriados.

\*Sin embargo, en la Oficina de Impuestos de Tachikawa (*Tachikawa Zeimusho*), se atenderá de forma limitada los domingos 19 y 26 de febrero. (Es necesario el boleto de admisión *nyūjo seiriken* para ingresar).

■No se podrá usar el estacionamiento de la Oficina de Impuestos de Ōme a partir del miércoles 1 de febrero hasta el 15 de marzo a excepción de los vehículos para personas con impedimentos físicos. Favor de utilizar el estacionamiento de Aeon Style en la estación de *Kabe* o utilizar transporte público.

**Teléfono especial para reservas:** 03-6634-5310.

介護保険サービスを利用している方へ

## A LAS PERSONAS QUE UTILIZAN EL SERVICIO DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION

(*Kaigo hoken service wo riyō shiteiru kata he*)

**TIPOS DE SERVICIOS QUE APLICAN PARA LA DEDUCCION** (*Taishō to naru sabisu*)

**PERSONAS QUE SE ENCUENTREN EN CASA** (*Zaitaku no kata*)

- ① Servicios en el hogar que se pueden deducir como gastos medicos (incluyendo los servicios médicos y de prevención de cuidados) (*iryōhi kōjo no taishō to naru kyotaku sabisu iryōkei sabisu, kaigo yobō sabisu*)
    - Personas que reciben visita de enfermeras (*hōmon kango*).
    - Personas que reciben visita para rehabilitación (*hōmon rihabiriteshon*).
    - Personas que reciben orientación de control de cuidado en el domicilio (*kyotaku ryōyō kanri shidō*).
    - Personas que asisten al centro de rehabilitación (*tsūsho rihabiriteshon*).
    - Personas que reciben asistencia médica con internación a corto plazo (*tanki nyūsho ryōyō kaigo*).
    - Personas que reciben visita periódica y asistencia a domicilio tipo atención permanente (deben cumplir con algunas condiciones) (*teiki junkai, zuiji taiōgata hōmon kaigo kango*).
    - Personas que reciben servicios compuestos (*fukugōgata sabisu*), (sólo en caso de recibir servicios que incluyen servicios médicos (*iryōkei sabisu*), sin contar el servicio de visita para cuidado centrado en apoyo en la vida diaria).
  - ② Servicios que se pueden deducir como gastos médicos, sólo en el caso de que reciba también los servicios del ① (① *no sabisu to awasete riyō suru bāi nomi iryōhi kōjo no taishō to naru sabisu*)
    - Visita para cuidado en el domicilio (*hōmon kaigo*) (excepto las personas que reciben servicio de visita para apoyo en la vida diaria *seikatsu enjo chūshingata*).
    - Visita nocturna para cuidado en el domicilio (*yakan taiōgata hōmon kaigo*).
    - Personas que reciben ayuda de baño en el domicilio (*hōmon nyūyoku kaigo*).
    - Personas que asisten al centro de asistencia diurna (*tsūsho kaigo*).
    - Ingreso a una institución a corto plazo para recibir asistencia (*tanki nyūsho seikatsu kaigo*).
    - Centro de asistencia diurna tipo servicios comunitarios (*chiiki micchakugata tsūsho kaigo*).
    - Centro de asistencia diurna para personas con demencia senil (*ninchishō taiōgata tsūsho kaigo*).
    - Asistencia multifuncional de pequeña escala en el domicilio (*shōkibo takinōgata kyotaku kaigo*).
    - Personas que reciben visita periódica y asistencia a domicilio tipo atención permanente (*teiki junkai, zuiji taiōgata hōmon kaigo kango*) (deben cumplir con algunas condiciones).
    - Personas que reciben servicios compuestos (*fukugōgata sabisu*) (sólo en caso de recibir servicios que no incluyen servicios médicos, sin contar el servicio de visita para cuidado centrado en apoyo en la vida diaria).
    - Visita (*hōmongata*) o asistir (*tshūshogata*) al centro de asistencia diurna para apoyo en la vida diaria (*nichijō seikatsu shien sōgō jigyō*) y prevención de cuidado (*kaigo yobō*). (Excepto los servicios para cuidado en apoyo en la vida diaria *seikatsu enjo chūshingata*).
- \*Todos los servicios deben estar basados en el plan de servicios.

## **PERSONAS QUE SE ENCUENTREN EN INSTITUCIONES PARA CUIDADOS** (*Kaigo hoken shisetsu ni nyūsho shiteiru kata*)

① **Personas que se encuentren en una institución de bienestar social para cuidado de personas de edad avanzada** (*shitei kaigo rōjin fukushi shisetsu, chiiki micchakugata kaigo rōjin fukushi shisetsu*)  
10% a 30% de las cargas personales del servicio de cuidados y el 50% de la suma de los gastos personales por alimentos y permanencia serán considerados para las deducciones.

② **Personas que se encuentren en una institución de salud para cuidados por tratamiento médico** (*kaigo rōjin hoken shisetsu, kaigo ryōyōgata iryō shisetsu, kaigo iryōin*)  
10% a 30% de las cargas personales del servicio de cuidados y la suma de los gastos personales por alimentos y permanencia serán considerados para las deducciones.

\*También incluye el costo por succión de saliva realizada por un enfermero.

\*Los proveedores de servicios de cuidado y atención (*kaigo hoken sabisu*) deben entregar al usuario el recibo donde indica la cantidad que puede ser deducida como gastos medicos.

**Informes:** Sobre los trámites...Oficina de Impuestos de Ōme (*Ōme Zeimusho*) ☎0428-22-3185 / Sobre el sistema de seguro de cuidado y atención... *Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*, anexo 144.

## **LA CUOTA DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION ES CONSIDERADO PARA LAS DEDUCCIONES DEL SEGURO SOCIAL** (*Kaigo hokenryō wa shakai hokenryō kōjo no taishō desu*)

A las personas que pagan el seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*) se les considerará los importes abonados para las deducciones correspondientes en el momento que efectúa su declaración de impuestos.

\*A las personas que se les descuenta el seguro de cuidado mediante el descuento automático del seguro de jubilación, sólo se le considerará como deducciones a la persona que recibe la jubilación.

**Informes:** Sobre la declaración y los trámites...*Ōme Zeimusho* ☎0428-22-3185 / Sobre el sistema de seguro de cuidado y atención...*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*, anexo 144.

## **A LOS QUE SOLICITEN EL CERTIFICADO DE IMPORTE MAXIMO DE CARGAS DEL SEGURO DE CUIDADO** (*Kaigo hoken futan gendogaku ninteishō wo shinsei suru kata he*)

Este certificado lo pueden solicitar las personas que tienen la exención de pago de impuestos municipales (*Jūminzei hikazei setai*). Para solicitarlo, debe realizar la declaración de impuestos a la renta (*kakutei shinkoku*) o la declaración de impuestos municipales (*jūminzei no shinkoku*).

**Informes:** *Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Hoken kakari*, anexo 144.

## **DEDUCCION DE GASTOS MEDICOS POR PAÑALES** (*Omutsu ni kakaru iryōhi kōjo ni tsuite*)

Las personas postradas en cama y las que necesitan pañales por tratamiento médico, cabe la posibilidad de que puedan deducir los gastos de pañales como "deducciones de gastos medicos" (*iryōhi kōjo*).

A la hora de realizar la declaración de la renta (*kakutei shinkoku*) debe adjuntar los recibos por gastos de pañales y el certificado de uso de pañales (*omutsu shiyō shōmeisho*) expedido por el médico que lo atiende. Si coincide con ambos ①②, puede presentar el documento que contiene la opinión de su médico expedido por la municipalidad (*shi ga shujii ikensho no naiyō wo kakunin shita shorui*) en vez del certificado de uso de pañales.

① Si ya ha realizado la deducción de gastos medicos por pañales anteriormente.

② Si en el documento que contiene la opinión de su medico (*shi ga shujii ikensho no naiyō wo kakunin shita shorui*) se puede verificar que está postrado en cama y hay posibilidades de incontinencia urinaria.

\*El documento que contiene la opinión de su médico (*shi ga shujii ikensho no naiyō wo kakunin shita shorui*) lo puede pedir en *Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari*.

**Documentos que debe presentar:** Seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken hihokenshashō*) y un documento de identidad de la persona que se presenta en ventanilla.

**Informes:** Sobre la declaración y los trámites...*Ōme Zeimusho* ☎0428-22-3185 / Sobre los documentos...*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Nintei kakari*, anexo 145.

## CERTIFICADO PARA LA DECLARACION DE IMPUESTOS DE LAS PERSONAS QUE RECIBEN Y LAS QUE BRINDAN CUIDADO Y APOYO

(Yōshien・yōkaigo no kata oyobi kaigo wo shite iru kata e kakutei shinkoku tetsuzuki ni riyō dekiru ninteisho wo hakkō shimasu)

### CERTIFICADO PARA LA DEDUCCION POR PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Shōgaisha kōjo taishōsha ninteisho)

Residentes (65 años o mayores) de Hamura que no tengan libreta de discapacidad (shintai shōgaisha techō), pero han sido reconocidas para cuidados de incapacidad, se le expedirá una constancia (shōgaisha kōjo taishōsha ninteisho) para que la adjunte a la hora de hacer la declaración de impuestos. La persona con impedimentos y el familiar que lo cuida puede realizar la deducción por personas con impedimentos o impedimentos en casos especiales.

#### REQUISITOS

##### □ DEDUCCIONES PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Shōgaisha kōjo)

- Personas que hayan sido reconocidas que necesitan cuidado (yōkaigo), pero tienen el grado A de desenvolvimiento en la vida diaria.
- Demencia senil, grado de desenvolvimiento en la vida diaria II o III.

##### □ DEDUCCIONES PERSONAS CON IMPEDIMENTOS CASOS ESPECIALES (Tokubetsu shōgaisha kōjo)

- Personas que hayan sido reconocidas que necesitan cuidado (yōkaigo), pero tienen el grado B de desenvolvimiento en la vida diaria.
- Demencia senil (ninchishō), grado de desenvolvimiento en la vida diaria IV o más.
- Que se encuentren postradas en cama (netakiri).

#### ■ Quienes pueden solicitarlo

La persona interesada y su familia (la persona que la tiene a cargo).

\*No se brindará información personal por teléfono como nivel o grado que tiene o si se puede desenvolver en la vida diaria por tratarse de información confidencial.

#### ■ Como aplicar

El certificado para las deducciones se expiden en Kōrei Fukushi Kaigoka en el primer piso de la municipalidad. Se necesita el sello personal y seguro de cuidado y atención (kaigo hokenshō) de la persona que recibe los servicios.

#### ■ Grado de desenvolvimiento en la vida diaria – referencia (Nichijō seikatsu jiritsudo no kubun)

Grado A...Independiente en la vida diaria, pero requiere de asistencia para salir.

Grado B o más...Necesitan ayuda para desenvolverse en la vida diaria y normalmente debe estar en cama todo el día.

Nivel II, III...Demuestran cierta dificultad en el desenvolvimiento en la vida cotidiana.

Nivel IV o más...Presentan dificultad con frecuencia en el desenvolvimiento en la vida cotidiana.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 177.

## CULTIVANDO VERDURAS COMO PROFESIONALES (Pro no yasaizukuri ni charenji! Nōgyō taiken nōen shiyōsha)

El dueño del campo de cultivo nos enseñará las técnicas para cultivar. Puede cultivar y cosechar hasta 20 tipos de verduras en un año y entrar a su espacio cuando desee. Las semillas, plantas, herramientas necesarias estarán disponibles.

**Lugar:** Shinmeidai Yasaibatake (Shinmeidai 2-8-4).

**Dirigido:** Residentes y trabajadores de Hamura.

**Espacios disponibles:** Pocos espacios (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

**Período de uso:** 1 de marzo a mediados de enero de 2024.

**Costo:** ¥40,000.

**Inscripciones e informes:** Enviando una postal con respuesta pagada (ōfuku hagaki) con los datos necesarios hasta el martes 31 de enero a 205-0021 Hamura shi Kawasaki 3-8-19 Sr. Ono (propietario)

☎042-554-2110 / Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663.

## TERRENOS DE CULTIVO EN LA CIUDAD

Se alquilan terrenos de cultivo en *Hamura* para cultivar lo que uno desee.

**Período de alquiler:** 1 de marzo hasta 31 de enero de 2025 (*Reiwa 7*).

**Dirigido:** Residentes de *Hamura* (no pueden ser empresas). **Costo:** ¥4000.

**Lugar:**

Nombre del campo de cultivo	Dirección	Cantidad de lotes
Dai 1 <i>Shimin Nōen</i>	<i>Midorigaoka 5-4-14, 49</i>	45
Dai 2 <i>Shimin Nōen</i>	<i>Midorigaoka 5-6-14, 15</i>	45
Dai 3 <i>Shimin Nōen</i>	<i>Ozakudai 4-6-8</i>	48
Dai 8 <i>Shimin Nōen</i>	<i>Sakaechō 1-14-9</i>	35

\*Cada lote mide aproximadamente 20 metros cuadrados. \*No hay estacionamiento.

\*Favor de verificar el lugar del campo antes de inscribirse.

**Inscripciones e informes:** Enviando o llevando directamente una postal con respuesta pagada (*ōfuku hagaki*) con los datos necesarios hasta el miércoles 25 de enero (sin falta) a *Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*, 2do piso del edificio frente a la municipalidad.

\*En caso de sobrepasar la cantidad de inscripciones, se realizará un sorteo el viernes 27 de enero, 9:00 am en el 1er piso estacionamiento del edificio Oeste (*Nishi*) de la municipalidad.

\*Sólo se aceptará una solicitud por familia (si envía varias solicitudes, todas serán rechazadas).

\*Si algún miembro de la familia ya está utilizando los terrenos de cultivo actualmente, no podrá aplicar esta vez.

\*Se informará el resultado a todas las personas que enviaron su solicitud.

## JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS (Oyako de asobō!)

WANWAN HIROBA

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

**Dirigido:** Padres con hijos de hasta 8 meses.

Fecha	Lugar	Horario	Capacidad
Jueves 26 de enero	<i>Chūō Jidōkan</i>	10:00 am	10 grupos

KOGUMA HIROBA

Padre e hijos podrán hacer amigos divirtiéndose.

**Dirigido:** Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir 2 años.

Fecha	Lugar	Horario	Capacidad
Miércoles 18 de enero	<i>Nishi Jidōkan</i>	10:00 am (aproximadamente 30 minutos)	10 grupos
Jueves 2 de febrero	<i>Chūō Jidōkan</i>		
Martes 7 de febrero	<i>Higashi Jidōkan</i>		
Miércoles 8 de febrero	<i>Nishi Jidōkan</i>		

ASOBI NO POCKET

Un espacio para hacer ejercicios, jugar, hacer manualidades y otros.

**Dirigido:** Padres con hijos en edad preescolar desde los 2 años.

Fecha	Lugar	Horario	Capacidad
Martes 17 de enero	<i>Higashi Jidōkan</i>	10:00 am (aproximadamente 30 minutos)	10 grupos
Miércoles 1 de febrero	<i>Nishi Jidōkan</i>		
Martes 14 de febrero	<i>Higashi Jidōkan</i>		
Jueves 16 de febrero	<i>Chūō Jidōkan</i>		

**Informes:** *Chūō Jidōkan* ☎042-554-4552, *Nishi Jidōkan* ☎042-554-7578, *Higashi Jidōkan* ☎042-570-7751.

## CHEQUEO DE FUERZA CORPORAL Y EJERCICIOS

(Kyōrin daigaku kyōsai undo kenkō zōshin program tairyōku check to undō kōza)

De acuerdo al resultado del chequeo de fuerza corporal, se darán algunos consejos sobre ejercicios.

**Fecha y hora:** Sábado 4 de febrero (aproximadamente 50 minutos).

En la mañana...10:00 am a mediodía / en la tarde...1:30 a 3:30 pm.

**Lugar:** S&D Sports Arena *Hamura* (Sports Center), *kaigishitsu* en el 2do piso, *dai 3 hall*.

**Dirigido:** Personas que cumplen con todos los requisitos

-Residentes de *Hamura* de 20 a 79 años el 1 de abril de 2022.

-Si ha realizado el chequeo anteriormente debe haber pasado más de medio año desde la vez anterior.

-Personas que no tienen prohibido hacer ejercicios.

**Capacidad:** 10 personas por horario (por orden de inscripción).

**Llevar:** Bebida, toalla, útiles para tomar apuntes.

\*Asistir con mascarilla y ropa cómoda. No es necesario llevar zapatillas para interior.

**Inscripciones:** Lunes 16 de enero a miércoles 1 de febrero, por teléfono a S&D Sports Arena *Hamura* o a *Kenkōka* en el *Hoken Center*.

\*Debe elegir un horario a la hora de inscribirse.

\*De acuerdo a su presión arterial ese día puede que no pueda participar.

**Informes:** *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 624 / S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033.

## VACUNA CONTRA LA RUBEOLA DE ADULTOS

(Otona no fūshin yobō sesshu hiyō no ichibu wo jōsei shimasu)

Las gestantes sin inmunidad que se infectan durante el embarazo, tienen posibilidades de que el bebé nazca con cataratas, dificultades para escuchar, enfermedades del corazón u otros. Por esto, es importante ponerse la vacuna contra la rubeola. A las personas que están dispuestas a la vacunación de la rubéola, se les dará un subsidio para pagar parte del costo de ésta. Necesita solicitar anticipadamente en el Centro de Salud (*Hoken Center*). Previamente tendrá que someterse a la prueba de anticuerpos contra la rubéola.

**Dirigido:** Residentes de *Hamura* mayores de 19 años que cumplen con uno de los siguientes:

- ① Mujeres que planean o desean estar embarazadas.
- ② Personas que viven con mujeres embarazadas.
- ③ Personas que viven con mujeres del ①.

**Importe de la subvención:**

■Prueba de anticuerpos: monto total.

■Vacuna combinada de sarampión y rubéola: ¥5000

■Vacuna contra la rubéola: ¥3000

\*En el caso de que el resultado de la prueba sea que tiene los anticuerpos bajos es aplicable para recibir la vacuna.

\*Los lugares donde puede vacunarse los puede consultar en la página oficial de *Hamura*.

\*El formulario lo puede encontrar en la ventanilla o descargarlo de la página oficial de *Hamura*.

\*Las mujeres embarazadas o con posibilidades de estar embarazadas no pueden vacunarse. Así como también deben evitar embarazarse hasta 2 meses después de la vacuna.

■Varones nacidos entre el 2 de abril 1962 hasta el 1 de abril 1979

**Fecha límite de uso:** 31 de marzo de 2025.

\*Para más información consultar la página web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar (*Kōsei Rōdōshō*).

\*El cupón se puede utilizar una sola vez. Las personas que no lo tienen, favor de consultar.

\*El cupón se puede utilizar también para realizar la prueba gratis en el examen médico.

**Informes:** *Kenkōka*, anexo 622.

## SI ESCUCHAN LA ALARMA DE MISILES (Misairu keihō J-alart ga kikoetara)

Cuando hay peligro de que caiga un misil se utilizará el sistema de transmisión de alerta automática (J-alart) para avisar por los parlantes de la ciudad, television, smartphone, etc. Puede que el misil caiga en pocos minutos. Actuemos rápidamente y con calma.

Si escuchan la alarma de misiles

Escapar (*nigeru*). Si están fuera deben evacuar a algún edificio o sótano.

Alejarse (*hanareru*). Las ventanas son peligrosas. Ir a un lugar donde no pueda ver afuera.

Escondarse (*kakureru*). Si no puede escapar a algún edificio, escondase detrás de algo, agachese y cubra su cabeza.

\*Consultar la página oficial de *Hamura* para ver los lugares donde puede evacuar temporalmente en casos de emergencia.

**Informes:** *Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*, anexo 217.

## PREPARANDONOS PARA LA NIEVE (Yuki ni sonaete)

Cuando nieva, aun así no sea mucha la cantidad esto afecta en nuestra vida diaria. A veces nos toma desprevenidos, por eso debemos estar preparados para estos casos.

ANTES DE QUE NIEVE (*Yuki ga furu mae*)

□ Compre una pala para la nieve y asegure el techo de su almacén y estacionamiento.

□ Haga las compras necesarias con anticipación.

□ Esté atento a las noticias recientes del tiempo, transporte público, medidas de tránsito.

CUANDO NIEVA (*Yuki ga futtara*)

□ En lo posible trate de no salir, pero si tuviera que hacerlo, hágalo con tiempo y use zapatos que no resbalen en la nieve.

□ Ponga llantas para la nieve o cadena a su vehículo, maneje despacio y mantenga la distancia con los vehículos delante suyo.

□ Tenga cuidado con la nieve que cae desde los techos y árboles.

RETIRANDO LA NIEVE (*Joetsu ni tsuite*)

Si se acumula nieve, esta se retirará para no causar problemas en la vida cotidiana. Sin embargo, las calles fuera de su casa u otras calles pequeñas se deben limpiar en conjunto con los vecinos del área. En ese caso, favor de tener cuidado con lo siguiente:

■ No tirar la nieve a la calle... Cuando tiran la nieve hacia la calle esta impide el paso a los peatones y podría causar accidentes. Así como también evite acumular la nieve cerca de los tanques de agua e hidrantes de incendios.

■ No estacionar en la calle... Estacionar los vehículos y bicicletas en los estacionamientos para no obstruir el paso a las personas que quitan la nieve.

■ Comprensión de la labor nocturna... Ya que la circulación de autos es menor que durante el día, se trabajará durante la noche. Habrá casos en que se hará ruido, cierre de camino temporal usando sólo una vía. Así como también es posible que se pida prestado temporalmente un espacio al propietario de la vivienda para el almacenamiento de la nieve que se retire.

■ Colaborar limpiando la entrada a su casa y o garaje... Para que el trabajo sea más rápido y efectivo, favor de colaborar retirando la nieve de la entrada a su casa.

**Informes:** *Bōsai Anzenka Bōsai, Kiki Kanri kakari*, anexo 211 / Calles de la ciudad... *Dobokuka Dōro Kanri kakari*, anexo 292 / Calles metropolitanas... *Tōkyō to Nishitama Kensetsu Jimusho Kanrika* ☎0428-22-7219.

REGISTRESE PARA RECIBIR INFORMACION DE HAMURA

Con este servicio puede recibir correos electrónicos especiales en su teléfono o en la computadora en casos de desastres. También puede elegir que tipo de información desea recibir, como por ejemplo: delincuencia, eventos, u otros.

**Informes:** *Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari*, anexo 339.

## TALLER DE EJERCICIOS RITMICOS PARA PADRES CON HIJOS PEQUEÑOS

(Kunitachi ongaku daigaku rentai kōza oyako de wakuwaku! ritomikku)

**Fecha y hora:** Domingo 26 de febrero, ①10:00 a 10:45 am, ②11:00 a 11:50 am.

**Dirigido:** ①Padre o madre con hijos nacidos en el año *Reiwa* 1 o 2 (2019 o 2020), ②Padre o madre con hijos nacidos en el año *Heisei* 29 o 30 (2017 o 2018).

**Lugar:** Primo Hall *Yutorogi Ongaku Renshūshitsu* 2.

**Capacidad:** 12 parejas por horario (por orden de inscripción).

**Costo:** ¥500 (por pareja).

**Llevar:** Llevar zapatillas para interior (los niños pueden ir descalzos).

**Inscripciones:** Domingo 15 de enero (residentes de otras ciudades desde el domingo 22 de enero) hasta el domingo 19 de febrero por teléfono o directamente a *Yutorogi*, 9:00 am a 8:00 pm excepto los lunes que no son feriados ☎042-570-0707.

あなたが見つけた「はむら」を表紙に

## FOTOS PARA LA LA PORTADA DEL BOLETIN DE HAMURA

(Anata ga mitsuketa Hamura wo hyōshi ni)

No desea que alguna foto que haya tomado aparezca en la portada del boletín de *Hamura*? Debe ser una foto del paisaje o de la ciudad de *Hamura*.

**Tema:** Paisajes, eventos u otros de las 4 estaciones del año en *Hamura*. Fotos dignas de aparecer en la portada.

**Tipo de foto:** Fotos tomadas con cámara digital o smartphone de forma vertical (no pueden ser varias fotos arregladas en una).

\*Se imprimirá en tamaño A4.

\*Se puede arreglar la calidad y el color pero no recortar un pedazo de alguna foto, juntar 2 o más fotos, etc.

**Cómo inscribirse:** Llenar el formulario, adjuntar la foto y enviarlo. Si no se puede inscribir vía internet, copie la foto en un CD y junto con el formulario envíelo por correo postal o entréguelo directamente en el 3er piso de la municipalidad *Kōhō City Promotion kakari*. El costo de envío u otros correos por cuenta de cada uno.

\*El formulario lo puede encontrar en información en el 1er piso, *Kōhō City Promotion kakari* o descargarlo de la página oficial de *Hamura*.

**Dirigido:** Cualquiera puede participar. Hasta 2 fotos por persona.

\*Menores de edad necesitan la autorización de sus padres.

**Período:** Viernes 20 de enero a martes 28 de febrero.

**Elección:** Se seleccionarán 12 fotos una por cada mes de acuerdo a la temporada y el balance de la foto. Se informará a las personas que salieron elegidas. Las fotos se utilizarán desde abril de 2023 a marzo de 2024 en el primer boletín de cada mes.

\*Los requisitos y demás información los puede ver en la página de inscripción o en la página oficial de *Hamura*.

**Informes:** *Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari*, anexo 338.

社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書の再発行

## ENVIO DEL CERTIFICADO DE DEDUCCIONES DEL SEGURO SOCIAL

(Shakai hokenryō kokumin nenkin hokenryō kōjo shōmeisho no saihakkō)

A comienzos de noviembre, se envió el certificado de deducciones del seguro social (*Shakai hokenryō [kokumin nenkin hokenryō] kōjo shōmeisho*) a todas las personas que pagaron la pensión nacional (*kokumin nenkin*) hasta setiembre.

El importe total del seguro de jubilación y pensión nacional es aplicable para la deducción en la declaración de impuestos (*kakutei shinkoku*) y la regulación de fin de año (*nenmatsu chōsei*).

En caso de que haya extraviado el documento y necesite uno nuevo, favor de consultar.

Las personas que pagaron por primera vez alguna cuota desde octubre, se les enviará el certificado a comienzos de febrero.

**Informes:** ◆*Nenkin Kanyūsha* Dial ☎0570-003-004. \*Lunes a viernes... 8:30 am a 7:00 pm, segundo sábado...9:30 am a 4:00 pm (excepto los feriados) / *Ōme Nenkin Jimusho* ☎0428-30-3410.

## EXPOSICION DE INTERCAMBIO INDUSTRIAL NUMERO 20 CONCURSO TAMA ROBOT

(Dai 20 kai Tama kōgyō kōryūten Tama robot contest shutsujōsha boshū)

**Fecha y hora:** Jueves 23 de febrero, 10:00 am a 3:00 pm.

**Lugar:** Toritsu Tama Shokugyō Nōryoku Kaihatsu Center.

**Dirigido:** Estudiantes de 4to grado de primaria hasta secundaria elemental (*chūgakusei*), en parejas, los estudiantes de secundaria elemental deben participar con uno de sus padres.

**Capacidad:** 30 parejas (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad).

\*Para más información, consultar la página web de *Tama Kōgyō Kōryūten*.

**Inscripciones e informes:** Miércoles 4 a martes 31 de enero desde la página web, teléfono o directamente a *Tama Kōgyō Kōryūten Jikkō Inkai* ☎042-527-2700.

## CARRERAS DE RELEVOS DE HAMURA NUMERO 41

(Chūgakusei kara sankā dekimasu! Dai 41 kai Hamura shi ekiden taikai sankasha boshū!)

**Fecha:** Domingo 12 de marzo.

**Horario:** Primera carrera...9:30 am. Segunda carrera...10:20 am. (Se cancelará en caso de lluvia o nieve).

\*Debido al corona virus no se realizará la ceremonia de apertura ni clausura.

**Lugar:** Calle fuera de S&D Sports Park *Fujimi (Fujimi Kōen)*.

	Categoría	Dirigido	Distancia	Costo	
				Hamura	Otras ciudades
Primera carrera	Asociación del vecindario	Residentes desde secundaria superior que pertenecen a la asociación del vecindario	7.6 km en total (Trayecto 1 y 3...2.0 km, trayecto 2 y 4...1.8 km)	Gratis	-
	Colegio secundaria elemental mujeres	Mujeres de secundaria elemental, el entrenador debe ser adulto		Gratis	¥1000
	Adultos general mujeres	Sólo mujeres de compañías, escuelas, club		¥2000	¥3000
	Adultos mayores de 50 años	Mayores de 50 años, clubes u otros		¥2000	¥3000
Segunda carrera	Colegio secundaria elemental varones	Varones de secundaria elemental, el entrenador debe ser adulto	15.2 km en total (3.8 km por trayecto)	Gratis	¥1000
	Adultos general	Mayores de estudiantes de secundaria superior ( <i>kōkō</i> ), compañías, escuelas, clubes, otros		¥2000	¥3000

**Registro de participantes:** 4 participantes, hasta 2 suplentes, un entrenador (total hasta 7 personas).

\*No importa el sexo de los participantes en la categoría: asociación del vecindario, adultos mayores de 50 años, adultos general. \*Los equipos excepto el de la asociación del vecindario, pueden ser compuestos por residentes de otras ciudades. \*Si alguno de los participantes, suplentes o entrenador es residente de otra ciudad que no sea *Hamura*, se debe pagar el costo de otras ciudades.

**Llevar:** Lista de chequeo de salud (*taichō kanri chekku shito*). \*Debe llenarla desde una semana antes.

**Inscripciones:** Martes 17 de enero a domingo 5 de febrero entregando el formulario con el monto de inscripción a NPO *Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai Jimukyoku* en el 2do piso en S&D Sports Arena *Hamura* (Sports Center) de 9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes.

\*El formulario se distribuirá en *Taiiku Kyōkai Jimukyoku* o se puede descargar de la página web de *Taiiku Kyōkai*.

**Informes:** NPO *Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai* ☎042-555-1698.

**S&D SPORTS ARENA HAMURA****(Sports Center ☎042-555-0033)****CLASES PARA MEJORAR NUESTRA FORMA DE CAMINAR (Arukikata kyōshitsu)**

Aprenderemos lo necesario para ejercitar las piernas. No importa si normalmente no hace ejercicios. El curso durará 2 días.

**Fecha y hora:** ①Sábado 18 de febrero, 10:00 am a mediodía (charla). ②Sábado 25 de febrero, 10:00 am a mediodía (práctica).

**Lugar:** ①Sala de reuniones (*kaigishitsu*). ②Sala de reuniones (*kaigishitsu*) y alrededores.

**Dirigido:** Personas que pueden caminar solas. **Capacidad:** 30 personas (por orden de inscripción).

**Llevar:** Ropa cómoda, bebida, útiles para tomar apuntes, lista de chequeo de salud (*taichō kanri chekku shiito*).

**Inscripciones:** Miércoles 18 de enero a martes 7 de febrero por teléfono, fax, correo electrónico o directamente a S&D Sports Arena Hamura de 9:00 am a 5:00 pm excepto los lunes. FAX: 042-554-9974

✉s705005@city.hamura.tokyo.jp

## 1月の休日診療

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS****(1 gatsu no kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITALES / CLINICAS		DENTISTA
Enero		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
15	Dom	Sakaechō Shinryōjo ☎042-555-8233	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Kusaka Shika ☎042-555-7793
22	Dom	Ozaku Ekimae Clinic ☎042-578-0161	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Takata Shika Iin ☎042-555-5903
29	Dom	Ozaki Clinic Hamurain ☎042-554-0188	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Hanenaka Shika Clinic ☎042-554-2202

\*Llamar por teléfono a la institución médica con anticipación, ya que puede que le indiquen una hora. \*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. \*La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. \*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080. **Informes:** *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL****LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.****MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**

## EVENTOS PARA NIÑOS

(Kodomo no shisetsu kara)

★**CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552** (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA (*Hiruma no tsuki kansokukai*)

**Fecha y hora:** Miércoles 1 de febrero, 4:00 a 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA (*Family tentai kansokukai*)

**Fecha y hora:** Miércoles 1 de febrero, 6:00 a 7:00 pm.

Detalles para ambos eventos

**Dirigido:** Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años. \*Estudiantes de secundaria o menores venir acompañados de un adulto.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción. Incluidos los adultos).

**Inscripciones:** Lunes 16 a martes 31 de enero, 9:00 am a 4:30 pm, por teléfono o directamente a *Chūō Jidōkan*. \*En caso de lluvia el contenido cambiará.

■MANUALIDADES (*Tezukuri kyōshitsu*) *Ferutohāto no rabendā sashe*

**Fecha y hora:** Sábado 4 de febrero, 1:30 a 2:30 pm.

**Dirigido:** Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

**Capacidad:** 10 personas (por orden de inscripción).

**Llevar:** Zapatos para interior, toalla para secarse las manos, termo (agua o té).

**Inscripciones:** Lunes 16 de enero a jueves 2 de febrero, 9:00 am a 4:30 pm, por teléfono o directamente a *Chūō Jidōkan*.

★**CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578** (Día de descanso: martes)

■MANUALIDADES (*Tezukuri kyōshitsu*) *Kurukuru anime*

**Fecha y hora:** Sábado 28 de enero, 10:00 a 11:00 am. Reunirse a las 9:45 am.

**Dirigido:** Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

**Capacidad:** 10 personas (por orden de inscripción).

**Llevar:** Bolsa de plástico para llevarse su trabajo, termo (agua o té).

**Inscripciones:** Lunes 16 a jueves 26 de enero, 9:00 am a 4:30 pm, por teléfono o directamente a *Nishi Jidōkan*. \*Asistir con ropa que se pueda ensuciar.

★**CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751** (Día de descanso: jueves)

■CONCURSO PARA COLOREAR (*Nurie contesto*)

**Período de convocatoria:** Sábado 4 a domingo 12 de febrero.

**Período de votación:** Miércoles 15 a miércoles 22 de febrero. **Resultados:** Sábado 25 de febrero.

**Dirigido:** Estudiantes de primaria. \*Venir a *Higashi Jidōkan* durante el período de convocatoria.

★**PRIMO LIBRARY HAMURA ☎042-554-2280** (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA BEBES

**Fecha y hora:** Miércoles 18 de enero, 11:00 am.

Narración de "*Gorongō yukidaruma*".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

**Fecha y hora:** Sábado 21 de enero, 11:00 am.

Narración de "*Ananshi to gō*".

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

**Fecha y hora:** Sábado 11 de febrero, 11:00 am.

Narración de "*Mori no ofuro*".

CUENTOS BIBLIOTECA OZAKUDAI

**Fecha y hora:** Miércoles 8 de febrero, 3:00 pm.

Narración de "*Tebukuro*".

★**PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707** (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

**Fecha y hora:** Domingo 5 de febrero, 10:30 am a 11:30 am. **Lugar:** *Kōzashitsu 1*.

**Capacidad:** 75 personas (por orden de llegada).

**Películas:** "*Oni no geta*", "*Mori no nakamatachi*", "*Hachikatsugihime*".